

## KËNGË V.

### Vasilikji

Kursbid Pásha mbëjëth këshillin të krërëvet të ushtëris túrke që rrethón Janinë — Fjalë të përbúzëshme të t'párëvet Shkjpárë. — Përgjégje e rrëme e e gënjështër të Seraskjërít. — Ditët e fúndit t'Alíut. — Frikësime natësore e vështím Vasilíkjes. — Ëndërra të plákut trím. — Shkón te ansújeza e líkjërít. — Selím, rójtës i zjárrit, i dëftón dashurín e ndézur Vasilíkjes. — Vdékia e djalóshit e dhëmbia e parrëfyeshme të grúas s' dásurë — Mendíme të Alíut mbi të bñjt e fjalë të áshpra kúndra Shkjpárëvet që u lánë në dúar të Túrkut. — Lúftë e mbráme e vdëkie e t'Mádhít Shkjpárë. — Tmerím i Omër Pásha Vriónit.

Po të lëë tashí më nj'ánë  
parathënat, túe mos dítur  
n'atò kúrr do t'vërtetónen;  
múnt të thóm se s'është i tépër  
5 zëri i lárt, çëmím i vétëm  
ça ngà lúfta e përdyvjetëshme  
për gjíth mónë aí fitói.

I ngarkúam me ditë e brënga,  
ngà të dásurít i lënë,  
10 túe mós pásur më shpërësë  
për shpëtím, aí me t'pákë  
tríma t'bésës Gégë e Tóskë  
ngà gjíthë ánët i rrethúar,

## CANTO V.

### Vasilikjì (vv. 837)

#### ARGOMENTO

Kurshid pascià raduna il consiglio dei capi dell'esercito turco che assedia Janina. — Acri discorsi dei principali fra gli Albanesi. — Risposta equivoca e false promesse del Seraschiere. — Ultimi giorni di Ali. Terrori notturni e visita a Vasilikjì. — Illusioni del vecchio eroe. — Si trasferisce nell'isoletta del lago. — Selim, custode del fuoco, dichiara il suo ardente amore a Vasilikjì. — Morte del giovanetto e dolore atroce dell'innamorata donna. — Pensieri di Ali intorno ai figli e violenta apostrofe contro gli Albanesi che lasciaronsi ingannare dai Turchi. — Ultimo combattimento e morte del grande albanese. — Turbamento profondo di Omer Vrioni.

Ma, per lasciare da parte  
le profezie, poichè non so  
se esse si avvereranno mai,  
affermo che non è esagerata  
5 l'alta fama, unico compenso  
che, dopo una lotta di due anni interi,  
egli riuscì a guadagnare per sempre.

Carico di giorni e di affanni,  
abbandonato da tutti i suoi cari,  
10 privo oramai di ogni speranza  
di salvezza, egli, con pochi  
valorosi Gheghi e Toschi rimastigli fedeli,  
pur essendo assediato da ogni parte,

- dëjt é dhë përziëjti é shkúndi.  
15 Po e kísh zënë héra e 'tíj  
e kísh zënë è vét e ndíej.  
« — O Selím, pā fiálë t'íme  
mos e fik të lúmen tójë.  
Ngjër çë t'këmi zjarr e plúhur  
20 s'münt të jémi kúrr të lídhurë,  
as do t'vdésim na pā gják.  
Báshk me në të gjíth armákjët  
várr të kën! Një déke e tállë  
Alí páshës i ká híe! — »  
25 È Selími trím i búkur  
si një váizë, krýet përunji  
pā një fiálë, é díttë é nátë,  
si një gjárpër mbi vistárin,  
rrij i gátshëm në llagúar  
30 të kíttézës, ndëpër vòzga  
te ku plúhuri ísh í rúajtur.  
Di-sā hérë i híj në vënt  
pásha i vét, è më të rrállë  
zónja e 'tíj Vasilíkja,  
35 ajó zónjë e mírë é e híeshme  
rréze díelli ndëpër rët  
të një shpýrti t'turbullúam.  
Ngā të përfiturit i lódhët  
é préj túrpit t'máth i ngútsur,  
40 Kurshíd pásha seraskjéri,  
mlódhí krérët é të párët  
t'ushtëris è thà: « — I mallkúami  
kjéshë é néve vë në lójë,  
sé s'kā fríkë as Mbréti, as Zóti.  
45 'Thúaj se i vétëm na rrí m'bállë,  
é se ká në dórë t'vétë  
jétën t'ënë si të 'tíjën,

sconvolse e turbò mare e terra.

15       Ma lo aveva raggiunto l'ora fatale,  
lo aveva raggiunto ed egli lo sentiva!  
« — O Selim, senza un mio ordine,  
non ispegnere la benedetta miccia.  
Finchè avremo fuoco e polvere,  
20       non potremo essere presi giammai,  
nè morremo senza far sangue.  
Insieme con noi tutti i nemici  
abbiano sepolcro! Una morte tale  
è ben degna di Alì Pascià — ».

25       E Selim, giovine bello  
come una fanciulla, abbassò il capo  
senza dir verbo, e giorno e notte,  
quale serpente che veglia su di un tesoro,  
stavasene pronto nel sotterraneo  
30       del castello, infra i barili  
pieni di polvere.  
Spesso ne prendeva il posto  
lo stesso Pascià, e qualche volta  
la sposa di lui Vasilikì,  
35       quella signora buona e vezzosa,  
raggio di sole fra le nubi  
di un'anima sconvolta.

Stanco dell'attesa  
e spinto dalla vergogna  
40       Kurshid Pascià il seraschiere  
raccolse in assemblea i capi e i principali  
dell'esercito: « — Il maledetto  
ride di noi e ci mette in burla,  
poichè non teme nè il Sultano, nè Dio.  
45       Quasi solo ci stà di fronte  
ed ha quasi in suo potere  
la nostra vita, come la propria,

në guzófschim ná ndë vónë  
t'i vërsúlemi. E mahníturë  
50 shikjòn bóta, edhé për ditë  
po smadhóhet ëmbri i 'tj,  
si për në po shtóhet dhúna.  
Çë të bëjëm prān? Si dúhet  
ná të sílemi, për ndër  
55 të t' Lártës Dërë é t'ënë? — ».

Elmás Bégu thá: « — Më mirë  
është të fálet trími i mótshtëm,  
prej Shkiptārëvet i dáshur  
sā s'kā klënë kurr një i jétër.  
60 Dítësh ë më tásh i shkúrtër,  
è për pák edhé do t'rrónjë.  
Zëmhra sòt e mbān më këmbë  
è kënákjëja e kjëndrímit  
trimërór; po kūr të jët  
65 te të prëjturit e pákjës,  
do të xgréhet me të shpéjt  
è në t'ëmbjë kjetësi  
do t'shúhet i harrúam — ».

Pas atij Tahír Abázi  
70 fiálën móri: « — S'münt të fshíhet  
se e Shkiptārëvet të tërë  
është këjó e vërtëta mēnde.  
Shtónj edhé se ndóshta t'gjíthëve  
na vjén kékj, e sā më shúmë,  
75 túke pār se Anadollákët  
jánë atá çë më se t'ljërë  
ngúljën këmbët për të príshur  
plákun trím te gjákut t'ënë,  
é se e ndýjën edhé e lýejën  
80 me të shāme è me të fyeme  
për së lārgu, ashtù si grāzë,

ove mai da noi si osi finalmente  
assalirlo. Meravigliato  
50 il mondo guarda, e di giorno in giorno  
il nome di lui diventa più grande  
come per noi diventa maggiore l'onta.  
Che cosa bisogna fare? Come ne conviene  
conducerci per l'onore  
55 della Sublime Porta e nostro? — ».

Elmas Beg disse: « — Assai meglio  
sarebbe se si perdonasse al vecchio eroe,  
amato dagli Albanesi  
come non lo è mai stato alcun altro.

60 Egli ormai ha i giorni contati,  
e gli resta ben poco di vita ancora.  
Oggi lo sostiene il coraggio  
e la gioia che gli deriva dalla resistenza  
eroica; ma quando sarà  
65 nella tranquillità della pace,  
egli tosto verrà meno  
ed in dolce quiete  
si spegnerà nell'oblio — ».

Dopo di lui Tahir Abas  
70 prese la parola: « — Non è possibile nascondere  
che di tutti gli Albanesi  
sia questo il pensiero.  
Aggiungo che a noi tutti  
dispiace, e più che da noi non si dica,  
75 nel vedere come gli Asiatici,  
a preferenza di ogni altro,  
insistano nel voler perdere  
il vecchio eroe del nostro sangue,  
e come lo imbrattino e lo insozzino  
80 con ingiurie e con oltraggi  
da lontano, quali donnicciuole,

- túe mos klënë kūr të zótët  
të vërvíten e t'i bíen  
burrërisht. Atà s'kujtōjën  
85 sà rëndón mbí shpýrtin t'ënë  
se një nësh, è klóft i zī  
më se drékji, i húaji vjén  
të mundónjë, edhé prēj Mbrétit  
i dërgúam, te vëndi i jýnë  
90 me fukji. Pá lé se Mbréti  
sót e kà me një ngā búrrat  
më t'mëdhénjë è më të klúamë  
çë në bótë u lën, të t'sílit  
të këkjýrurit e shtrëmbët  
95 nuk durójën as të fórtit,  
jó firúkët e lanókët  
t'Anadóllit!... — » Thá è së mrámit  
fóli Hágo Vesiári :  
« — Adratāri i Móllës s'kúkje  
100 ësht i njóhur è i përmëndur  
te ku dó. Në trýesë i zótí,  
në harëm edhé i pashók  
sí i pa shòk edhé të vrárët  
për të svëshur; po te lúftat  
105 fakjezī. Me atë nuk kémi  
gjë të thómi, is edhé hënza  
çë s'i vë një kjéni véshin  
kūr i léhë i hidërúam,  
sà të kjíelli ajò m'e búkurë  
110 dritësòn. Po fórt të prëmë  
jémi nā, mbré zolëri,  
túke pār se Mbréti i jýnë,  
zëmbremáth è shúmë i bút,  
núk përkúlet për me fálur  
115 një njerī shkjiptār, i tsíli

non essendo poi capaci  
di spingersi innanzi e di assalirlo  
virilmente. Essi non pensano  
85 quanto sia grave per l'anima nostra  
che uno di noi, e sia esso più nero  
del demonio, uno straniero venga  
per punirlo, anche a ciò dal Sultano  
incaricato, nella nostra stessa regione  
90 con la forza. Senza dire che il Sultano  
oggi se la prende con uno degli uomini  
più grandi e più illustri  
che siano mai nati in terra, del quale  
uno sguardo torvo  
95 non sostengono nemmeno i più forti  
non già i codardi e gli straccioni  
dell'Anatolia!... Disse ed ultimo  
parlò Hago Vesiàri:  
« — Il cialtrone della Mela Rossa  
100 è abbastanza noto e celebre  
ovunque. A tavola capacissimo,  
e senza uguali nell'harem,  
come è senza pari anche gli uccisi  
nello spogliare; in battaglia  
105 spregevole. Con costui nulla abbiamo  
da ridire, come la luna  
non presta orecchio al cane  
che le abbaia, tanto più dispettoso  
quanto più bella essa nel cielo  
110 rifulge. Ma assai dolenti  
siamo noi, o signori,  
nel vedere che il nostro Sultano  
magnanimo e mite  
non piegasi a perdonare  
115 ad un uomo albanese, il quale

- thúaj se kã në vârr një këmbë,  
è ç'i bëri akjë shërbíme  
mbretëris te kóha e shkúame ;  
sã me rrúgë e me të dréjt  
120 mbi të gjíthë e lartësói  
híeja e lúme e Perëndís.  
Përsé tásh në dérë t'vétë  
e do vjérrë krýet e bárdhë  
të kreshníkut arbëresh  
125 Mbréti i jýnë? Ngatërrésa  
e të shpífura të smírit  
sývet 't tîj e parakjítën  
sí nj 'armfk é i holkjën sýpër  
më të mádhen nëmë è e ndájtin  
130 ngã të sglédhurit, si gálë  
ngã një túbë délesh t'bárdha.  
Ûnë tásh nuk dúa me i dálë  
zót atij as pák; por thóm  
se për 'të kísh t'ísh ndëlésa  
135 e Sullánit te pamúndur  
shúmë e mádhe, më se gjýkji,  
pas smadhímit të památur  
të çë fáji dó, të ngjítur  
me të dréjt, a jò. Të gjíthë  
140 i kã lájtur ngjer më sót,  
túe mós pásur më një grímë  
të pushtétit t'tij të vjétër,  
è me zì túe klënë i lîr  
edhè véhten po të vrásnjë. — »  
145 Erdh'è e nisi Kurshíd pásba :  
« — Disã fiálë ngã ató t'úajat  
í pëlkjénj, o zotërnjë  
por disã, me të vërtétë,  
fórt të thárta múa më dúken;

ha quasi un piede dentro la fossa,  
e che pure ha resi tanti servizi  
all'impero, nei tempi trascorsi;  
sì che, ben a ragione e con giustizia,  
120 su d'ogni altro volle elevarlo  
l'Ombra gloriosa di Dio.  
Perchè ora alla porta del suo palazzo  
vuole appesa la bianca testa  
del campione albanese  
125 il Sultano nostro? Intrighi  
e calunnie dell'invidia  
agli occhi di lui lo presentarono  
quale nemico e ne attirarono addosso  
la maledizione maggiore e lo divisero  
130 dalla società degli eletti come pecora nera  
da un branco di pecore bianche.  
Or io non intendo levarmi  
a difensore di costui per nulla, ma dico  
che per lui dovrebbe essere il perdono  
135 del Sultano invincibile  
grande, assai maggiore della giustizia,  
anche di fronte all'esagerazione eccessiva  
di qualunque delitto che gli venga attribuito,  
con fondamento, ovvero no. Tutti i delitti  
140 egli li ha oramai scontati,  
non avendo più nulla  
dell'antico potere,  
ed essendo appena libero  
di uccidere se stesso — ».

145 Prese a dire Kurshid Pascià :  
« — Molte delle parole vostre  
le approvo, o signori;  
ma molte altre, a dir vero,  
mi sembrano abbastanza acri,

- 150 ndónse e njóhë edhé të ndfemen  
ngā burójën. Se Vezíri  
i Janinës vet e ndzíti  
hidhërímin e Sulltánit,  
nuk mohónet, në mós tjátër  
155 túke i dhënë hérë é hérë  
shkák armíkjëvet e frútë  
për t'e shpífur, me ujë gjásë  
drejtësíje. Kúsh i shtýjti,  
e prej kúi, prej kúj Junánët  
160 pátën ndíhmë edhë këshill  
sā të ngrëjën krýet e t'ýre ?  
Rrumellín kúsh e përzíejti  
te gjithë ánët ? É kúsh kúrr  
u dhà rrájëvet guzímín  
165 sã të çóheshín të tërë  
túke lënë parëmendët  
túe ndërrúar në pálla t'mpréhta  
kúndra nësh è plórë è shétëra ?  
Mbólli fárë të helmúame  
170 Alì pásha, è pémë hélmi  
kã me ngrënë aí më párë;  
aì vet, çë núk e díti  
se të mírën s'e kujtójën  
kúrr Junánët, si të gjithë  
175 atà njérëzë të póshtërë  
ç'u lën vetëm për shërbím.  
Me kaúrët u bë shók !  
Çë përéti përvéç ndëshkímít  
ç'i përkét ngā dóra e Zótit,  
180 shúmë e rëndë edhë mizóre  
sã më vónë ajó përunjet  
për te rráhur ? Júve, ò búrra,  
fórt jú dhímbet, për njëmënt

150 quantunque conosca il sentimento  
dal quale scaturiscono. Che il Visir  
di Giannina da se stesso abbia eccitato  
lo sdegno del Sultano  
non è da negarsi, se non altro  
155 coll'offrire di tanto in tanto,  
motivo ai nemici e pretesto  
di calunniarlo con qualche apparenza  
di verità. Chi li spinse  
e da chi, da chi mai i Greci  
160 ebbero aiuto e consiglio  
a sollevare il capo?  
Chi sconvolse la Rumelia  
in ogni parte? E chi mai  
diede agli schiavi il coraggio  
165 di ribellarsi tutti,  
lasciando gli aratri  
e mutando in acute spade  
contro di noi e vomeri e vanghe?  
Sparse dei semi avvelenati  
170 Alì Pascià e frutta velenose  
conviene che egli gusti per primo;  
egli stesso, che non seppe  
come il beneficio non lo ricordino  
 giammai i Greci, e tutti  
175 quegli uomini spregevoli  
che son nati solo per servire.  
Cogli infedeli egli si è fatto compagno!  
Che attende oltre la punizione  
che gli spetta dalla mano di Dio,  
180 assai grave e crudele  
quanto più tardi essa si abbassa  
per colpire? A voi, o bravi,  
la compassione, senza alcun dubbio,

- 185 pláku trím, përsè shkjiptarin  
n'atë shíhni të përmëndur  
é Vezírin, çë një ditë  
kísh pushtét sã as kurr një i tjetër,  
sót në búzë të plaskómit;  
é núk shíhni mýsýllmánin  
190 çì rã móhit fës, me púnë  
è të sjéllë, edhè në mós  
túke zënë atë të krýkjit,  
pas tundímevet t'asáj  
çë, në vënt t'Emínës s'mjéré  
195 kã të dáshurë è të zònjë.  
Me këtó të gjitha Mbréti  
përdëlm për 'të do t'kët,  
è pas fiálës ç'u kã dhënë  
edhé djélmëvet t'atij,  
200 s'do t'e shtýpnjë kréjt të rãrin  
ç'i përvúhet; po me grãt,  
me fëmíjën é me kjózmët  
do t'è çónjë n'Anadóll,  
të përésnjë atjè në pákje  
205 atë hérë çë për gjíthë  
kã të vínjë dón è mós.  
Prãn të shtróhet pã ú vonúar  
e l'mundónij jú të bñdet  
túke i dhënë bésën t'ime,  
210 se edhé gójaze prej méjet  
siharíkjin do t'e gjégjet  
tek ansújëza e likjërit  
sã më shpéjt. Kështú u gënýfen  
atà tré, è kështú, pã dáshur,  
215 atë trím e múárën n'kjafë.  
Por aí në rómë í mbýllur,  
tsópë e mrãme e zotërís,

185 il vecchio eroe, poichè l'Albanese  
vedete in lui, l'Albanese celebre,  
ed il Visir, che un giorno  
era potente quant'altri mai,  
ora sull'orlo dell'abisso;  
e non vedete in lui il musulmano  
190 che ha rinnegata la fede, con le opere  
e con la condotta, se non pure  
coll'abbracciare quella della croce,  
giusta le tentazioni di colei  
che, in luogo dell'infelice Emina,  
195 egli ha per amante e per signora.  
Tuttavia il Sultano  
intende averne compassione,  
e secondo la promessa che ha fatta  
anche ai figli di lui,  
200 non calpesterà del tutto il caduto  
che gli si umilia, ma con le donne,  
con i familiari e con le ricchezze,  
intende mandarlo nell'Asia Minore,  
affinchè ivi aspetti in pace  
205 quell'ora che per tutti  
deve fatalmente giungere.  
Si arrenda quindi senza indugio  
e adoperatevi voi a convincerlo  
dandogli come pegno la mia fede,  
210 che anche dalla mia stessa bocca  
riceverà il lieto annunzio,  
nell'isoletta del lago  
quanto prima. Così s'ingannarono  
quei tre e così, senza pur volerlo,  
215 compromisero l'eroe.

Ma egli, stando chiuso nel rifugio,  
ultimo avanzo della sua signoria,

- núk ish më se hieja e védit!  
J kish jikur sÿshit gjúmi,  
220 è në nátën, për të lódhët  
e kjëllòj, edhè mbulésat  
i rëndóhesbin një t'ímtë,  
béhas ëndërrash të kékje  
fórt i tútur, i shpërthëj  
225 edhè çohëj túe gulshúar  
è i dërsijtur gjith. Një nátë,  
sí përplásej ndër likúrët,  
më se kúrr i pikëllúam,  
gjéggjëj zërín e një grúaje  
230 çë me t'dáshur e thërrísëj:  
« — Èja, ò Zót; këtú të prëshesh  
áfër méje të harrúames.  
Të përés ká shúmë... Àh éja  
të kësh pákjë!... — ». U shkúnt e u rúa  
235 rréth e rréth è s'pā njeri,  
po i këmbój edhè te véshi  
fiála e atij grishími t'ëmbël  
ç'i tërkjëthi mísht è frýmën  
i këpúli. Ashtú i ndërýshëm  
240 mbéli pak è vet me védin  
fóli prān: — » Vasilikjía  
më thërrét... À mós e zúri,  
mós e zú për múa të ngrátin  
frígë e rē? Për me u përbñndur  
245 jánë grāt, e di-sā hérë  
të përtárdhëshmen e ndien  
shpÿrti i 'lýre në hetím...  
Váte è e gjéti: Mój ti, zëmbërë,  
edhè ti pā-gjúm è n'brëngë  
250 e shkón, nátën? Lé kujdéset  
è mejtímet; lèja Alfut

non era più che l'ombra di sè stesso!  
Gli era fuggito dagli occhi il sonno,  
220 se mai di notte, per la stanchezza,  
lo coglieva talora e le palpebre  
gli si abbassavano per un istante,  
d'improvviso, da orribili sogni  
spaventato, le spalancava  
225 e levavasi ansando  
e madido di sudore. Una notte  
mentre dibattevasi fra le pellicce,  
più che mai angosciato,  
udì la voce di una donna  
230 che lo chiamava con affetto:  
« — Vieni, o signore, e qui ti riposa  
presso me la dimenticata.  
Ti attendo da gran tempo... Deh vieni  
ad aver pace!... — ». Si riscosse e lo sguardo  
235 gittò attorno e non vide alcuno;  
ma ancora gli risuonava all'orecchio  
la parola del dolce invito,  
che lo fece rabbrivire e che il fiato  
gli trattenne. Così dubbioso  
240 stette alquanto e fra se stesso  
parlò poscia: « — Vasiliki  
mi chiama... Che l'abbia assalita,  
che l'abbia assalita per me misero  
qualche nuova paura? Da far meraviglia  
245 sono le donne e spesse volte  
sente il futuro  
l'anima loro presaga... — ».

Andrò a trovarla: « — O cuor mio,  
anche tu insonne ed in ansia  
250 trascorri la notte? Lascia le cure  
e le preoccupazioni, lasciali ad Ali

- ngashërimet è me gázin,  
me atë gás të bût è l'ëmbël  
shpÿrtin t'ím kjetó. Nuk flét?  
255 Núk më thúa një fiálë e klâ?  
Përsè klâ kështú è shamtin?  
Thírma e jóte dashtniläre  
më tërhiëku edhé me vráp  
jà se t'ërdha i dishiróshëm,  
260 si i përeturi ndë krúa. —  
E vërrëj ajó ndë lóte  
e mahníturë edhè e trëmburë  
kūr aí në mënd e móri  
ngā kish dàlë i mpshéhti zë.  
265 Shúmë i sbët e si i këpútur  
mbi një shkām u là túe fshār:  
« — Móre e bījëza e Plihvítsës,  
fórt e búkurë edhè e zýmte,  
nà të dÿ nuk munt t'e kémi  
270 várrin báshk... Më thírri Emína  
tek i ftóhti shtrát i 'sāji...  
Grúazë e mjérë è kékj e fÿeme!  
Ësht edhé m'i fórt se déka  
mālli i 'sāj. Po më se fáti  
275 ësht e mādhe zëmbra e jíme! — »  
Thà kështú è më këmbë u çúa  
túke i rār me shkópin tókës.  
Të lëvízurit e sprásëm  
të nji flákje çë shúhet!  
280 Çë atë hérë práp të sÿt  
i vetói shpërësa e vjótërë  
më se më kūr, mbí tsá dítë,  
me të búkurën túe fólë  
gjíth i çéli asāj këshíllin:  
285 « — Kúrshíd pásha m'bë me dítur,

gli affanni, e col sorriso,  
con quel tuo sorriso mite e dolce  
mi acqueta l'anima. Non parli?  
255 Non mi dici una parola e piangi!  
Perchè piangi e sospiri così?  
Il tuo grido amoroso  
mi ha qui attirato e tosto  
son venuto a te, pieno di desiderio,  
260 come assetato alla fonte — ».

Essa lo guardava in lacrime  
meravigliata e piena di spavento;  
sicchè egli ben comprese  
da qual luogo fosse uscita la misteriosa voce.  
265 Assai pallido e come affranto  
si lasciò cadere su di una sedia gemendo:  
« — Oh cara figlia di Plihvitsa,  
bellissima e mesta,  
noi due non avremo giammai  
270 sepolcro insieme... Mi ha chiamato Emina  
nel suo letto gelido...  
Povera donna e così crudelmente offesa!  
É tuttavia più forte della morte  
l'amor suo. Ma più del fato  
275 è grande il cuor mio!... — ».

Disse e si levò in piedi  
battendo il suolo col bastone.  
Ultimo guizzo  
di una fiamma che si spegne!  
280 Da allora negli occhi di nuovo  
gli lampeggiò la speranza antica,  
tanto più quando, dopo pochi giorni,  
discorrendo con la bella  
tutto le aperse l'animo:  
285 « — Kurshid pascià mi fa sapere,

pas të rāvet prej Stambóllit,  
se, tūe pār kjēndrésēn t'ime,  
u pērkúl sulltán Mahmúdi  
të më fálnjë, po me kjýshken  
290 çē të véte n'kēmbē t''tj  
pēr ndējésē, edhē me fiálēn  
se do t'shkónj në Móllē t'kúkje  
báshk me t'yi edhē me gjēn,  
atjē fátin tūe pēritur  
295 në pushím. Po kúsh, ō e dáshur,  
i dzē bésē? Aì gēnjéu  
Músta páshēn, po jó múa!  
Sót si sót, me gjíth, më dúhet  
të dēftónj se s'mē klā zēmbra  
300 e se jám njērī me t'márē.  
Prān do t'nísem pēr n'ansújē,  
me njē zētē e më ngā t'rréptit  
tríma t' mī, sé do të vínjē  
seraskjéri i vét si mík,  
305 è pas mēndes s''tj të ndrýshkurē,  
të më márrujē me të mírē,  
të kjetónjē atà ndýshíme,  
çē do t'isha fare i márrur  
dhé pēr 'lē në mós t'i kísha.  
310 Me pēlhúrē t'marimāngēs  
váll kujtón se më mbēshtfēll  
dálē é dálē klýçku i lēnē!...  
Po në dórē kūr t'i dúket  
se më kā, si edhé kanāri  
315 kā niē kjēngj, aì ndē vónē  
do t'pērbýndet, se shkjpónja,  
tue kēpútur mbréza è lékie,  
fluturón te kjēlli i gjērē,  
práp mbí gjárperin prej rēvet

dietro notizie avute da Stambul,  
che, ammirando la mia resistenza,  
si è piegato il Sultano Mahmud  
a perdonarmi, però a patto  
290 che io mi rechi ai suoi piedi,  
per impetrarne la clemenza e con la promessa  
che io me ne andrò nell'Asia Minore,  
insieme a te e con tutte le mie ricchezze,  
per attendere ivi la morte  
295 tranquillamente. Ma chi, o diletta,  
gli presta fede? Egli è riuscito ad ingannare  
Mustafà pascià, ma non me!  
Tuttavia oggi mi conviene  
mostrarmi senza alcun sospetto  
300 e quale uomo privo di malizia.  
Quindi partirò per l'isola  
con venti e più fra gli arditi  
miei bravi, poichè ivi ha in animo di venire  
il Seraschiere stesso quale ospite  
305 e secondo il suo stolto giudizio  
per trattarmi con le buone  
e per acquetare i sospetti che ho,  
e che dovrei essere del tutto pazzo,  
anche per lui, se non li avessi.  
310 Con una tela di ragno  
egli forse s'illude di avvolgermi  
a poco a poco, l'imbecille e stolto!...  
Ma quando in mano crederà  
di avermi, come il beccaio  
315 ha un agnello, allora egli finalmente  
si meraviglierà che l'aquila  
rompendo le reti ed i laccioli,  
spiccasi a volo nell'immenso cielo,  
di nuovo sul serpente dalle nubi

- 320      të lëshónet si rrufëja — ».  
            Búzën vù më gas è héshti.  
E mejtúame edhè pà fjálë  
rrij e búkura, në fákje  
gjíth e sbéturë, e te sýt
- 325      shíhej túta e zëmbres s's'áj.  
Ai dórëzën i púthi  
edhè bállëthit si bóra,  
si një tátë i plót me mäll,  
è m'u nís. Ajó për dhë
- 300      rà më glúnjë túke u shëmbur :  
« — Rúaje, i lárti Perëndi,  
è Ti zónjë e Tërëshéjte  
kíj kujdés për 'të è për múa! — ».  
            Po s'kalói të kjíellit dýertë
- 335      bríma e 'sáj, sé e thëna e fátit  
nuk këthéhet. Shkúan tsá dítë  
ndër shpërësa e ndër ndyshíme.  
Shpýrti i trímit si, pas érës,  
ísh mbifákjeja e likjërít
- 340      tash e prërëtë è e këthiëllëtë,  
tásh e vrërët edhè e rrúdhurë,  
tásh e túrbullë è e përzíeme.  
            Hásan pásha váte è e gjéti :  
« — Ó vezír, t'u ngjátët jéla! — ».
- 345      « — Edhè ti të glátë e pátshe!  
« — Érdhi fjála e dëshirúame.  
            Díta sót për të kujtúar!  
            Díta sót për t'u gëzúar!
- 350      Tásh i çò Selímit úrdër  
sà të shúanjë t'u shkrétën tójë;  
è mbi sógjen e kjýtézës  
lè të ngrëhet prap udë vónë  
è t'valónjë i shëjti flámur

- 320 per piombare, come la folgore — ».  
Atteggiò la bocca a sorriso e tacque.  
Pensosa e tacita  
stavasene la bella, in viso  
tutta bianca, e negli occhi
- 325 vedeasi lo sgomento che essa aveva in cuore.  
Egli le baciò la mano delicata  
e la fronte nivea  
qual padre amoroso  
e andò via. Essa a terra
- 330 cadde in ginocchio singhiozzando :  
« — Proteggilo, o sommo Dio,  
e tu Signora Tutta-santa,  
abbi cura di lui e di me! — ».
- Ma non varcò le porte del cielo
- 335 il grido di lei, poichè il decreto del destino  
non si muta. Trascorsero alcuni giorni  
fra speranze e timori.  
L'anima dell'eroe, quale secondo il vento,  
era la superficie del lago,
- 340 ora calma e serena  
ora fosca e increspata,  
ora torbida e sconvolta.
- Hasan pascià andò a trovarlo :
- 345 « — O Visir, sia lunga la tua vita !  
« — Anche tu possa goderla a lungo !  
« — È venuta la risposta desiderata.
- Questo è un giorno degno di ricordo !  
Questo è un giorno di giubilo !
- 350 Or manda a Selim l'ordine  
di spegnere la maledetta miccia,  
e sulla torre del castello  
permetti che finalmente si elevi di nuovo  
e ondeggi al vento la santa bandiera

- i t'lēvdóshmes mbretēri.  
355 si mē pára, i rúar ngā búrrat  
e sulltánit tē pamúndur.  
I t'pērvūjturit kŷ shēnĵi,  
i tē fálurit kŷ kúshti  
è dēftésa edhè e pajtímit,  
360 si ndër Zót e njerēzi  
shēnj í pákjes ēsht ylvēri.  
Atē hérē do tē vĳnjē,  
si pēllúmp me dégē ulliri  
Kurshíd pásha me fermánin  
365 e tē Bútit tē pamásē. — ».  
Pláku rrĳj mé kókē t' újurē  
è nuk flísēj: po Hasáni  
práp e nĳsi: « — Pēr Kĳtābin  
bē tē bēnj, è mós e páfsha  
370 tē Dxnétit t'lúmin prák  
nē tē rréfsha! — Aí u pērgjégj:  
« — Nē mós váfsha vèt, Selími  
nuk dígjón... — » Ō Zotēri  
mós u zé tashtí nē brískje,  
375 pa shtrēngím! i thá Hasani.  
Kĳitmē po se fjálēs t'íme  
s'í dzē bésē, edhè pēr múa  
do tē dhēmbem; po tē kóta  
mos kērkó, pēr tē mbulúar  
380 mēnden t'ēnde; è nē, si s'drónj,  
núk e márrshe me tē kékj,  
tē tē flás me zēmbre t' bārdhē  
ū tē thóm edhè njē hérē:  
Mós e vdò kēshillín t'im,  
385 pā arrēsýe... Tē klófha fálē  
se s'kám dót pengím te glúha — ».  
Si túe fólē me vetvédin

del glorioso impero,  
355 custodita, come prima, dai soldati  
dell'invitto Sultano.  
Della sottomissione è questo il segno,  
è questo il patto del perdono  
e la dimostrazione dell'accordo,  
360 come fra Dio e l'umanità  
segno della pace è l'iride.  
Verrà solo allora  
come colomba col ramo d'ulivo  
Kurshid Pascià col decreto  
365 dell'infinitamente misericordioso — ».  
Stavasene il vecchio a testa bassa  
e non parlava; ma Hassan  
disse di nuovo: « — Per il Corano  
io ti giuro, e che io non veda  
370 del paradiso il felice limitare,  
ove mai tenti d'ingannarti! Egli rispose:  
« — Se non andrò io stesso, Selim  
non obbedirà... — ». « — O Signore,  
non afferrarti ora ai rasoi,  
375 senza necessità! — ». Gli disse Hassan.  
Dichiarami pure che alla mia parola  
non presti fede, ed io per me stesso  
sarò dolente; ma vani pretesti  
or non mendicare, a fine di nascondere  
380 il tuo pensiero, e se, come non temo,  
tu non te l'avrai a male  
che ti parli sinceramente,  
io ti dico una volta ancora:  
Non respingere il mio consiglio,  
385 senza alcuna ragione... Ti chiedo scusa  
se non ho ritegno nella lingua — ».  
Come parlando seco stesso

- Ali pásha nytëròì :  
« — Lè të bënet çë do t'bënet! — »
- 390 Prân atij i dhá nj'unázë,  
shëng i njóhur ngā Selími,  
persè kjítas, me t' e pâr  
i tmeróshmi trím drangúa  
do të sbütej si nëfë déle.
- 395 Ndër atë n'llagúar të rómës  
te kjtéza, kúrm i ftóhët  
è pā frýmë, n'gják të vét  
rrij Selími gjíth i xýtur.  
Në mëngjés Vasilikjía,
- 400 si përr dítë, atjè kísh sbrítur  
t'i zëj vëndin përr tsa hérë :  
« — Shkò, besník, è jéts të prëshesh... — ».  
« — Jò, moj Zónjë, sè s'më këndet.  
Nuk më këndet jò, moj zónjë,
- 405 të largónem ngā kÿ strófull  
çë tashù vëlèn më shúmë  
e më shúmë fort përr múa,  
se Dxenéti me gëzímét  
e me váshazít e 'tjja,
- 410 po sã ti m'i ndódhe brënda,  
tí m'e búkurë è m'e híeshme  
se t'pavdékëshemet Urí... — ».  
« — Cë më thúa kështú, oré djálë  
i pãmënd è i pa kujtúashëm ?
- 415 çë më thúa kështú ? Të kékjënj  
mós vërrëjmë me atá sÿ  
të përrzjártë è mòs më tút...  
Núk e shéh edhè se drídhem  
sí një thúprë?... Bjérë në fíjé
- 420 è kjetóhu... Sgjëndër shúmë  
túke udënjur è n' kujdès

Alì pascià mormorò :

« — Avvenga ciò che deve avvenire ! — ».

390 Poscia diede a lui un anello,  
segno conosciuto da Selim,  
perchè subito, dopo d'averlo veduto,  
il giovine terribile, quale dragone,  
sarebbe diventato mite come una pecora.

395 Frattanto nel sotterraneo del rifugio  
dentro il castello, corpo freddo  
e privo di anima, nel proprio sangue  
stava Selim tutto immerso.

In sul mattino Vasiliki,  
400 come di sculto, era discesa  
per prenderne il posto per qualche tempo.  
« — Va, o fedele, e recati a riposare... — ».  
« — No, o signora, chè non ne ho voglia.

405 Non ho voglia no, o signora,  
di allontanarmi da questo covo,  
che ora vale più,  
e molto più per me,  
che il paradiso con le gioie  
e con le fanciulle sue ;

410 poichè ora ti ci trovi tu,  
tu più bella e più vezzosa  
delle Urì immortali... — ».  
« — Che dici mai, o giovinetto  
stolto ed imprudente ?

415 Che mi dici mai ?... Ti prego,  
non guardarmi con quegli occhi  
infuocati e non atterrirmi...  
Non vedi tu che io tremo  
come una verga ?... Rientra in te stesso  
420 e calmati... Vigile per molto tempo  
essendo stato ed in sollecitudine,

- 425 ü besònj se tí u sëmüre  
ō djalòsh... — Është e vërtéta  
se i sëmür ü jàm, moj Zónjë  
i sëmür jam ü në zëmbërë,  
përsë ti m'lavóse è shpÿrtin  
më trázóve, akjë sã véhten  
më nuk njóhë, è pára téje  
jám si flútura ndë flákë,  
430 si i mangjëpsur prej humnéres  
pa vullim è pa fukjī.  
Tí më hélkj è m'frigësón,  
ti më dièg edhé më nárth;  
ti më ngjállë edhè më vrét...  
435 Kūr rrī lárq, ü hiékë é vúanj  
si mbi drízat è mbi férrët,  
si mbi thímbat e mbi glëmbat.  
Résë ü kám për kë t'vërrën,  
kám mērī për kë të flét,  
440 smírë edhè për atë flím  
çë t'argòn të zéshkjít flókë...! — ».  
« — Hésht!... Àh hésht!... È ç'e harróve,  
djálë i márrur é i pafát,  
e harróve se Vezíri  
445 më kã núse? — » Jò, moj Zónjë,  
s'e harróva dót, po edhè  
nuk e kám harrúar, ò e búkurë,  
se klè vrásësi i t'ýt'èti!  
As prej mëndes më kã dálë  
450 se të dý te fsháti i shkrét  
i Plihvítsës, ná, si lúle  
te një dégë, u rritëm báshk...  
Kóhë e lúme ajó! Si nj' ëndërrë  
perëndòi ngã jéta e jónë,  
455 po si nj' ëndërrë e pëlkjýshme,

io credo che tu ti sia ammalato,  
o ragazzo... — ». « — É vero  
che malato io sono, o signora :  
425 malato son io nel cuore,  
poichè tu mi hai ferito e l'anima  
mi hai sconvolta, sì che me stesso  
non riconosco più, e davanti a te  
mi sento come la farfalla nella fiamma,  
430 come un ammaliato dall'abisso,  
privo di volontà e di forza.  
Tu mi attrai e mi spaventi ;  
tu mi bruci e mi fai intirizzare ;  
tu mi dai la vita e mi uccidi...  
435 Lontano da te io soffro  
come se stessi sui pruni e sui rovi,  
sugli aculei e sulle spine.  
Io sento gelosia per chiunque ti guardi ;  
io odio chiunque ti parli ;  
440 io invidio anche quel soffio  
che ti accarezza la chioma bruna... — ».  
« — Taci !... Ah taci !... Ti sfugge dalla mente,  
o ragazzo stolto e sventurato,  
ti sfugge dalla mente che il Visir  
445 mi ha sposa ?... ». « — No, o signora,  
che non mi sfugge affatto, ma altresì  
ricordo, o bella,  
che egli è stato l'assassino di tuo padre !  
Nè sono riuscito a dimenticare  
450 che tutt'e due, nel disgraziato paese  
di Plihvitsa, noi come fiori  
nello stesso ramo, siam cresciuti insieme...  
Tempo felice quello ! Come un sogno  
è tramontato nella vita nostra,  
455 ma come un sogno piacevole

- çë na là të dishirúamë...  
Në një lágje shpít i kíshëm,  
e kopshtinjët, për së jáshti,  
më kujdës, ndër lédhe t'mbýllurë,  
460 prej një gárdhi kulumbrish  
edhë káçash íshën brënda  
të bashkúamë è jó të ndájturë.  
'Ati i jim Fehmì Bektáshi  
edhë i jýti si dý vllézërë,  
465 mëmat t'óna si dý mótra,  
por nà dúheshim më shúme  
se sã dúhen mótrë è vllã.  
Báshk na gjëj hÿr çóhej díelli;  
báshk na lëj në t'perëndúar.  
470 Kúsh e príshi pákjen t'ënë ?  
Kúsh na shkújmi lumërín ?  
Rã mbi fshátin, si rrëpírrë,  
Alì Pásha i papëritur,  
me gjaksóret túba t'tíj;  
475 e shpít t'óna u bën një grúmbull  
híri t'ndzéhët é týmákesh  
gorromíma të përgjákta.  
Te gjíth ánët thírma grãsh  
è të végjëjish luríma ;  
480 kërtsënime è nëme e t'shãme,  
krísma púshkash, edhë plúmbash  
virskullíma gjarpëróre;  
psherëtíma è váje è ankíme  
të lavosúrish për déke.  
485 Po ti e vétme pa një fjálë,  
pa një drídhmë è po si e ngúrturë,  
po ti e vétme, váizë e vógëlë  
çë kalúar edhë s' i kíshe  
dymëdhíetat rríje shtúara

che ne lascia desiderosi...  
Nel medesimo quartiere avevamo la casa,  
e i giardini, al di fuori,  
con grande cura chiusi fra muraglie,  
460 da una siepe di prugnone  
e di rose selvatiche erano al di dentro  
uniti più che divisi.  
Il padre mio, Fehmi Bektáshi  
ed il tuo erano come fratelli ;  
465 come sorelle le madri nostre,  
ma noi ci amavamo assai più  
che non s'amino fratello e sorella.  
Insieme ci trovava, al suo sorgere, il sole  
e ci lasciava insieme al tramonto.  
470 Chi distrusse la nostra pace ?  
Chi annientò la felicità nostra ?  
Piombò sul villaggio, quale tempesta,  
Alì Pascià inaspettato,  
con le sue orde feroci,  
475 e le nostre case divennero un mucchio  
di cenere ardente e di fumanti  
rovine sanguinose.  
Da ogni parte grida di donne  
ed urla di piccini ;  
480 minacce, bestemmie e ingiurie,  
strepito d'armi e di proiettili di piombo  
sibili serpentini ;  
sospiri, e pianti e gemiti  
di feriti a morte.  
485 Ma tu sola, senza dir verbo,  
senza un tremito e come impietrìta,  
ma tu sola, piccola fanciulla,  
che non avevi varcato ancora  
i dodici anni, stavi ritta

- 490 përpòsh árrës të mallkúarë  
ngā m'e lārta dégë e l'tsilës  
ýt' át vírej në tērkúzë.  
N'atë t'pāme të tmeróshme  
sýt pā lótë i kíshe ngúlur,  
495 sýt e búkur edhè m'ág,  
si të kúj lēngón tue hjékur.  
Ìsh aí i t'ýt 'éti kúrmi?  
Ngā të háptat búzë t'múrta,  
ndëpër gják è járgë, i lúaj  
500 glúha e frýrë è shúmë e zézë,  
è ngā grópat të shpërthýemë  
sýt i dérdestin mbi fákjet  
të stērpíkura me dzérkje  
të gērdítēshmë... « — Àh të lútem,  
505 ò Selím !... Ah hēsht, pēr Zótin !...  
Çë të bëra vétë e mjéra,  
çë të bëra pēr të kékj,  
të më jēsh kēshtú mizúar ?  
Pērsè ngjáll è pērtērīn  
510 në të thýemen zēmbërë t'ime  
atò várrë t' parrēfýeshme  
çë s'u kánë, edhè pas kóhe,  
mbýllur dót?... -- » Të búrrit t'ēnt  
ù thóm púnēt e lēvdóshme,  
515 butēsīn e 'tij të rrállë,  
è të lártin shpyrt... Të páka  
jám e thóm me të vërtétë  
ndēr atò çë s'numēróhen  
vépra t'tija trimērije,  
520 çë kūr dhénë é déshë è dhī  
túke viédhur, rā në dórë  
të Kúrt páshës, ngjēr te díta  
çë murtája e bë, ndë Nártë,

490      sotto il noce maledetto,  
dal cui ramo più alto  
tuo padre pendeva da una corda.  
A quella scena orrenda  
tenevi fissi gli occhi privi di lacrime,  
495      gli occhi belli ed abbuaiati  
come quelli d'un agonizzante.  
Era quello dunque il corpo di tuo padre ?  
Dalle aperte labbra livide,  
in mezzo al sangue e alla bava, tremula  
500      gli pendea la lingua gonfia e nera  
e sprizzati fuori dalle orbite  
gli si versavano gli occhi sulle guance,  
tutte sparse di macchie  
ributtanti... « — Ah, ti prego,  
505      o Selim !... Ah taci, per Dio !...  
Che cosa ti ho fatto io misera,  
che cosa ti ho fatto mai di male,  
perchè ora tu sia meco tanto crudele ?  
Perchè ravnivi e rinnovelli  
510      nel mio cuore infranto  
quelle ferite inenarrabili  
che non si sono, dopo sì gran tempo,  
rimarginate ancora !... — ». « — Del tuo sposo  
io celebri le opere gloriose,  
515      e la mitezza rara,  
ed il nobile animo... Ben poche,  
a dir vero, io ricordo adesso,  
fra quelle che non si enumerano,  
imprese eroiche di lui,  
520      da quando pecore, montoni e capre  
rubando, cadde in potere  
di Kurd pascià, fino al giorno  
in cui la peste lo fece in Arta

- të patsitur trashgimtār  
525 të kūj vdíkj, për fát të mírë,  
é të kūj, për zī, shpëtói.  
Fálmë, o zónjë, se të gjitha  
s'i zë rréshtaze në gójë... »  
« — E di mírë ti, o Selím,  
530 se të rrëme shúmë armíkjet,  
è të shpífura é përrálla  
mbi Vezírín nuk u lódhën  
túke kjítur... E di mírë  
se nuk jánë ató që thúa  
535 të lëvdóshmet púnë t' 'līja ;  
se n'edhë kísh t'ísh fajtór,  
si di-sā po thýejën ádra,  
do t'mjaftójën e për gjith mónë  
sā t'e bëjën të përmëndur  
540 dëshírími i fórt è mündi  
è t'përpjékurit e rrépët  
të shpëtónjë Shkjpërín  
prej Halldúpít... Sā për vrásën  
e t'ým' éti (fále, ó Zot!),  
545 fájin kā sulltán Mahmúti  
è jò tjátër... Po Alí pásha,  
për të lúturat e mīa,  
çë s'e njóha, kūr më këmbë  
j-u përmýsa è i préka glúgnët  
550 me të klār è t' psherëtíjtur,  
përpòsh rrójës s'līj e móri  
vëndín t'ënë, è 's'u kursýe  
për l'u ndíhur gjithë atýre  
çë ngā Lábërit të kékje  
555 kíshën pásur. Mëmën t'íme  
edhë vllézërit i déshi  
nën të mádbes hie t' vétë;

erede insaziabile  
525 di chi morì, per propria ventura,  
e di chi, per disgrazia, restò vivo.  
Ti chiedo scuse, o signora, se tutte  
non le passo in rassegna... — ».  
« — Tu ben sai, o Selim,  
530 che menzogne non poche, i nemici,  
e calunnie e favole  
intorno al Visir non si stancarono mai  
di mettere in giro... Lo sai bene  
che non sono già quelle di cui tu parli  
535 le gloriose imprese di lui;  
che se egli fosse pur colpevole  
come molti cianciano,  
sarebbero sufficienti per sempre  
a renderlo celebre  
540 il desiderio ardente e le fatiche  
e la lotta virile da lui intrapresa  
per liberare l'Albania  
dal Turco... In quanto all'uccisione  
di mio padre (perdona a lui, o Signore!)  
545 la colpa è del sultano Mahmud  
e non d'altri... Ma Alì Pascià,  
per le preghiere mie,  
che non lo conobbi quando, ai suoi piedi  
prostrata, gli toccai le ginocchia  
550 piangendo ed in sospiri,  
sotto la sua protezione prese  
la nostra terra, e non si contenne  
nell'aiutare tutti coloro  
che dei danni, per opera dei Liapi,  
555 avevano avuti. La madre mia  
ed i fratelli miei li volle  
sotto la sua grande ombra,

- mbi të tjera gjínden t'ëndë,  
si për kjózmë, e vú për ndër;  
560 è të sglódhí t'ýj për bîr,  
bîr të zëmbërës, edhè múa  
më si bîjë se si núse... — »  
« — Púnë e mádhe !.. Po m'i shtrëjt  
è i shtrëngúashëm kûr u dúk,  
565 tuke dënë uhâ, jevréu  
i pashpýrt ? Njëmënt më shúmë  
se edhè jéta e bótës s'tërë,  
se gjíth âri ç'është në dzéhe  
brënda tókës të pāprékurë  
570 ti vélén, Vasilikj !..  
Çë më bën se jám i gjáll ?  
Ësht mundím i parrëfýeshëm,  
ngashërím për múa të klënët.  
Të të shóh è mós të l'këm,  
575 të të shóh në dórë t'húajë  
si një lójzë për këndë,  
t'ýj vístâr të paçëmúam  
ëmbëlsími è mirësije;  
t'ýj çë t'ímen ú kujtóva  
580 kjýsh i vógël; t'ýj çë désha,  
t'ýj, e búkurë, çë dúa  
më se drítëzën e sývet,  
është dëním çë nuk duróhet !  
Nuk duróhet, jò, për Zótín !..  
585 U kam mbājtur ngjër më sót,  
nuk e dí se sí è përsé.  
Zjárri i brëndëshëm, çë gjákun  
túke e djégur m'e faròn,  
tásh ndër ështëërat më rýri;  
590 më shkrín pálsat edhè trút...  
Kij për múa tsá pák të dhímtur !

e la tua famiglia su tutte le altre,  
mise per ricchezza e per onori;  
560 ed elesse te qual figlio,  
figlio dell'anima, e me  
più come figlia, che quale sposa... ».  
« — Gran che !... Ma più avaro  
ed usuraio quando mai si dimostrò  
565 prestando del denaro, un ebreo  
crucele ? Assai più di certo,  
che la vita del mondo intero,  
che tutto l'oro riposto nelle miniere  
dentro le viscere inviolate della terra,  
570 tu vali, o Vasiliki !  
Che importa a me della vita ?  
È un martirio ineffabile,  
è per me uno strazio l'esistenza.  
A vederti e a non possederti,  
575 a vederti in mano estranea,  
come un gingillo voluttuoso,  
te inaprezzabile tesoro  
di dolcezza e di bontà ;  
te che io reputavo mia  
580 fin da bambino; te che amai,  
te così bella, che amo  
più della luce degli occhi,  
è una dannazione che non si può sopportare.  
Non si può sopportare no, per Dio !...  
585 Mi son frenato sino ad oggi  
non so nè come, nè perchè.  
Il fuoco interno, che il sangue  
mi distrugge bruciandomelo,  
ora è penetrato dentro le ossa;  
590 mi consuma le midolla ed il cervello !...  
Abbi un pò di pietà per me !

- Mós më lè në dishpërim !..  
Mós më lè kështù të sósur  
prej dëshirit !.. Një të púthur...,  
595 një të púthur è jò më !..  
Púthmë... — Iò !.. — Më púth !.. — Aspàk !..  
« — Ti jë e jímeja, mizòre;  
për gjith mónë e jíme jë !..  
Tásb të kám edhè në vdéksha,  
600 ás me jétën nuk të lë !.. »  
U lëshúa mbi 'lë, si kjífti  
mbi një vídëzë të bárdhë.  
T'i shpëtòj ajò përpíkjej  
edhè shtíhej për së prápi,  
605 túke bër tsupíl me brýlin  
të rrëmákët mbi gulshúasin  
krahëruár të t'mjérit trím;  
si me lórëzën e djáthtë  
shkiút i bëj è mpròjë fákjes.  
610 Aí rrékej me përdhúni  
è ndëj kjáfën; sýt t'afnúamë  
edhè búzët të pagjákta,  
ngà të tsílat një të lútur,  
po si e dhímshëme shërtímë,  
615 frymësòij : « Àh púthmë !.. Púthmë !..  
E këpúturë è si e mékurë  
pa fukji, Vasilikjía  
ísh e lëhej; kūr në t' rráhur  
i rá dóra n'brés t' Selímit  
620 mbi të 'rgjëndtín mbrú të thíkës,  
è prej míllit të gëdhëndur  
hólkji arëndzin fórt të mpréhët  
è te zëmbra e 'tij e fúti.  
Hápi kráhët i tatkékji  
625 me nj'ankím e sólli krýet

Non lasciarmi in tanta disperazione!...  
Non lasciarmi così affranto  
dal desiderio!... Un bacio...  
595 Un bacio solo e non più!...  
Baciami!... — No!... — Baciami!... — No!...  
« — Tu sei mia, o crudele,  
per sempre mia tu sei!...  
600 Ora ti ho in mia mano, ed anche che io muoia  
non ti abbandonerò nemmeno con la vita!...  
Su di essa si avventò come il nibbio  
su di una candida colomba.  
Sforzavasi essa a sfuggirgli  
e si ritraeva indietro,  
605 puntando il gomito  
sinistro sull'ansante  
petto dell'infelice giovane;  
mentre col braccio destro  
faceva scudo e riparo al viso.  
610 Con grande sforzo egli  
tendeva il collo; socchiusi gli occhi  
ed esangui le labbra,  
dalle quali una preghiera,  
simile ad un doloroso sospiro,  
615 alitava. « — Ah baciami!... Baciami!... »  
Affranta e quasi svenuta,  
priva di forze, Vasiliki  
stava per abbandonarsi; quando nel dibattersi  
le capitò la mano nella cintura di Selim  
620 sull'elsa argentea del coltello,  
e dalla guaina cesellata  
trasse fuori l'acciaio acutissimo  
e lo piantò nel cuore di lui.  
Aperse le braccia il misero  
625 con un gemito, rovesciò il capo

- për së mprápështi è në këmbë  
të së búkurës, mbí shpínën  
u plandòs è nuk livízi.  
I gufój ngā vārra gjáku,  
630 è i kullój edhè një fill  
ngā e rrëmákta géne e gójës.  
Prāu u shkúnt edhè një hérë,  
psherëtíjti : — « Púthmë ! »... e mbéti  
i patúndur për gjíth mónë.  
635 Ngā e padáshta púnë e vétë  
e thantósurë è e frigúame,  
fórt e sbétur è me sýt  
të shpërthýemë edhè të thātë  
e vërrëj Vasilikjía,  
640 è të pāmit s'i dzěj bésë.  
Nuk ísh ëndërrë e t'meróshme ?...  
Po si frýmëzë çë páket  
ndíej edhé t'ankúashmen lúte :  
« — Púthmë !... Púthmë !... I rā ngā dóra  
645 thíka e plírë edhè në véhte  
xúrma e sólli. Nj' ulurímë  
atë hérë i jíku gjírit  
è sā ndóra, mbi të váktn  
kúrm u shtú të trímit t'vdékur.  
650 Me rrëmbím e përkjafòí  
e thërrítí me zë t'ëmbël,  
me shúmë ëmbre të lashtúashëmë;  
e trëndítí për me e sgjúar,  
po më kót... Si një e çëmëndurë  
655 te të ftóhtat búzë t'bárdha  
t'atíj ngjíti atò të 'sājat,  
edhè e púthi, e púthi, e púthi,  
ngjër ç'i rā më vënt të fíkët.  
Ashtù Túrktj vānë è e gjétën

all'indietro ed ai piedi  
della bella, in sulla schiena  
piombò e non si mosse.  
Gli sgorgava dalla ferita il sangue  
630 e gliene colava un filo  
dall'angolo sinistro della bocca.  
Poi diede un ultimo tratto;  
sospirò: « — Baciami!... » e stette  
immobile per sempre.

635 Della involontaria opera propria  
meravigliata e piena di spavento,  
pallidissima e con gli occhi  
spalancati ed aridi  
lo guardava Vasiliki,  
640 e non prestava fede a quel che vedea.  
Non era un sogno orrendo?  
Ma, come un alito che vien meno  
sentiva ancora la dolente preghiera:  
« — Baciami!... » Le cadde di mano  
645 l'insanguinato coltello ed in se stessa  
la chiamò lo strepito. Un grido  
allora le sfuggì dal seno  
e d'improvviso sul tiepido  
corpo si gittò del morto giovane.  
650 Lo abbracciò con impeto,  
lo chiamò con voce soave,  
con molti nomi carezzevoli,  
lo scosse per destarlo;  
ma indarno... Come una pazza  
655 nelle fredde e bianche labbra  
di lui attaccò le proprie,  
e lo baciò, lo baciò, lo baciò,  
finchè ivi rimase priva di sensi.

Così i Turchi andarono a trovarla,

- 660 edhé kékj u dúk atýre  
ndónse TúrkJë è të pashpýrt.  
Mesandāj ngā déra e kJóshkut,  
tek ansújëza e likjêrit,  
ku rríj újur, Alf Pásha
- 665 mbi kJytézën pā të çóhej  
të Turkjís të ndýrin flámur.  
Ësh mjesdíta edhè shpërësat  
i kÍsh húmbur. Àfër 'tíj  
mbúshnin trímat t'lārat púshka,
- 670 e përpára t'pákjët ndēnej  
é sgjerónej újët t' kálthër.  
Në mejtím aí vështròj  
sí në t' mbrázët... — Érdhi héra,  
é te rrénja e lísit t'vjétër
- 675 híri tásh pelékji i mpréhët.  
Po, túe rënë, i mádhi drú  
do të shtípnjë è do të zërë  
disā vétë edhè përpósh!  
I shkëlkjèj te syt t'arëndzëtë
- 680 zjárri i gjáll i trimëris,  
Kalòj kóha fórt kadálë:  
« — Èsht të hjékur të pathëshëm  
të përfiturit e glàt...  
Klóft njémént çë ká më klënë!
- 685 È pās 'tíj?... Pas 'tíj përmbytëja! — »  
J të bījëvet mosnjëri  
as për pák atíj i gláu;  
po, si fārë endýrë Evgjítí,  
turpëruán atà të játin
- 690 túke u dhënë... I préft armíku  
më një herë!.. Po Mahmúdi  
dúkej trím... É vdéktë aí  
si një trím, t'í mbétet ëmbër,

660 e ne ebbero compassione,  
quantunque Turchi e senza cuore.  
Frattanto dalla porta del chiosco  
nell'isoletta del lago,  
dove stavasene seduto, Alì Pascià  
665 vide elevarsi sulla fortezza  
l'immonda bandiera dei Turchi.  
Era mezzodì e le speranze  
le aveva perdute. Accanto a lui  
caricavano i bravi i rilucenti fucili,  
670 e davanti stendevasi tranquilla  
ed allargavasi l'acqua azzurrina.  
Pensoso egli guardava  
come nel vuoto... — « È giunta l'ora,  
e nella radice della quercia antica  
675 è penetrata ormai l'affilata scure.  
Ma, cadendo, il grande albero  
schiaccerà ed accopperà  
sotto di sè molte persone! ».

Gli brillava negli occhi d'acciaio  
680 il fuoco vivo della giovinezza.  
Il tempo trascorrevva assai lentamente.  
« — È una sofferenza indicibile  
la lunga attesa...  
Si compia tosto il fato!  
685 E dopo di lui? Dopo di lui il diluvio! — »  
Nessuno dei suoi figli  
lo assomigliò anche per poco;  
ma, come se fossero di lurida zingara,  
essi disonorarono il padre loro  
690 arrendendosi... li uccida il nemico  
in una volta. Solo Mahmud  
sembrava valoroso... Ed egli se ne muoia pure  
da valoroso... affinché resti il suo nome

- 695 po me ndër ! E vét me védin  
ligjiròj i mádhi plák :  
— Vorë edhè do t'bíen në fíje  
të pāmëntëshmit Shkjiptarë,  
kūr të kën mbi krýet e vét  
Osmanllin... È mírë e pátshin,  
700 sè i pèrkèt të jèt i shkélur,  
kūj i bēnet végle t'húajit  
kúndra vëndit, pēr filim  
të veçant, á pēr zilí  
të nji t'jétéri çë dólli  
705 mbi të gjithë ! I gjíndes t'ënë  
fáj i motshëm. Skanderbégu  
klè i disāve dríza e sývet  
e kúshdó çë me t'vértétë  
madhëròn ndër në pēr díje,  
710 pēr pushlèt, á trimëri,  
prāpa thēmbra vet gjith mónë  
do të kēt minákë t' póshtërë  
hungurónjësë è të gátëshëmë  
pēr me e sgrāpur... I bēn mírë ?  
715 È zēn ājit atē dórë  
ç'i limòn. Nuk sbúten kūr,  
edhè shpýrti i 'týre i flikjët  
kūr è kūr s'i fálet ndërës,  
ás e fál. Pēr 'tà një e ífeme  
720 është të dhēnēt bujërísh  
è ndělësa. Me vērër  
è me hélm atà të gjéshurë,  
po si shkrápëthi è si nēpërka  
i gēzónën gorromímēs  
725 edhè vārrevet, ku strúken.  
Patshin vār è gorromímē,  
è mos dálshin kūr në drítë;

695 circondato di onore!... E seco stesso  
ragionava il grande vecchio :  
« — Tardi metteranno giudizio  
anche gli stolti Albanesi,  
allorchè avranno sul proprio capo  
700 gli Osmanli... Li abbiano pure,  
chè merita di essere calpestato  
chi diventa strumento dello straniero  
contro la propria patria, per guadagno  
individuale o per invidia  
705 di chi sia riuscito ad elevarsi  
sugli altri! Della nostra gente  
colpa antica. Skanderbeg  
fu per molti un rovo negli occhi,  
e chiunque davvero  
710 fra noi grandeggi per sapere,  
per potenza o per valore,  
sempre alle calcagna  
avrà dei botoli,  
ringhiosi e pronti  
ad azzannarlo... Fai loro del bene ?  
715 Ed essi mordono quella mano  
che li accarezza. Non si ammansano mai,  
e la loro anima turpe  
non resta mai grata al beneficio  
nè perdona a chi lo rende. Per costoro, offesa  
720 è la generosità signorile  
e la compassione. Con la bile  
e col veleno impastati,  
come lo scorpione e la vipera,  
si compiacciono della rovina  
725 e dei sepolcri, dove si appiattano.  
Abbiano sepolcro e rovina  
e non escano mai alla luce,

- à po dâlshin kûr të gjëndet  
kúsh t'i shtýpnjë krýet t'urrýeshëm !  
730 Ngā likjēri sýt i vánë  
për mbi lëmin ushtërōr.  
S'kish përzím : « — É çë përesin ?  
Kjetësi çë prīn shtërgátën,  
múa më dúket. Po shtërgáta  
735 për t'u sglédhur ë, më mírë  
se edhë brēnga e ndërdyshímit.  
Préku mjékërrën e bárdhë  
è hukási. Díelli bīj  
ndër të kúkj; kûr kjë mbí válët  
740 si t'përgjácta, dý, trí lúndra  
pā të níseshin të párat,  
è pas 'týre edhë të tjéra.  
I thá búrravet : « — Kushtrím !  
Edhë dâlshim fakjebárdhë !  
745 Do të kréjëm sót një púne  
çë núk ká për t'u harrúar. — »  
Dëlli i rráhëj me rrëmbím;  
i vetójën sýt si prúshi,  
e kish móllëzit e fákjes  
750 pak të skúkiura. Ísh i búkur  
m'atë hérë è madhështōr,  
si një kál ngā fárë e mírë,  
çë, kûr érën pí të lúftës,  
húndël háp è nëngëllín  
755 è rēmōn me thúndrat tókën,  
bísbtin túnt è krífën shkùnt  
pā durím, edhë për këndë  
shtāti i ngjéthet, si përmlídhjet  
për t'u súlur në t'përzíem.  
760 Kûr arrúri e pára lúndërë,  
thá Vézíri túe bërtítur :

od escano solo allora che sorgerà  
chi sappia calpestar loro l'orrida testa.

730 Dal lago gli occhi gli corsero  
sugli accampamenti militari.  
Tutto era tranquillo: « — Che mai attendono ?

Calma che precorre la tempesta  
a me sembra. Ma la tempesta  
735 è da preferirsi cento volte  
all'ansia dell'incertezza !... »

Si accarezzò la bianca barba  
e fece uno sbadiglio. Il sole scendeva  
nel rosseggiante occaso, allorchè sulle onde,  
740 che parevano sanguigne, due o tre barche  
vide egli muovere innanzi,  
ed altre dopo di quelle.

Si rivolse ai bravi: « — All'armi!  
Possiamo uscirne vittoriosi!  
745 Noi compiremo oggi un'impresa  
che non sarà mai dimenticata — ».

Il polso gli batteva con violenza;  
gli splendevano gli occhi come bragia,  
ed aveva i pomelli delle gote  
750 alquanto arrossiti: Era bello  
in quel momento e maestoso,  
come un destriero di nobile sangue  
che, respirando l'aria della pugna imminente,  
apre le narici e nitrisce

755 e batte con le zampe la terra,  
agita la coda e scuote la criniera  
con impazienza e di piacere  
il corpo gli freme, mentre egli si raccoglie  
per lanciarsi nella mischia.

760 Quando giunse la prima barca  
disse il Visir ad alta voce:

« — U ndalòni atý!... Çë bíni? — »  
Hásan pásha, sýsh i vrërët,  
j-u përgjëkj è thà : « — Të Mbrétit  
765 urdhurímet... — ». È prej méje  
çë do Mbréti?... — Kókën t'ënde! — »  
« — Bír i kúrvës!... Po nuk mírret  
kóka e jíme me të léht! — ».

Thà e mbi 'të dya tsalínat  
770 më një hérë i sbrázi. T'lúndrës  
rà në fúnt ai i plagósur  
me një brímë, è atíj për ánë,  
si prej píkës i kjillúar,  
shkröjси i pâr i Seraskjérit.

775 Te gjíth ánët krísi púshka,  
è një mjégull prej týmit  
sí një mjégullë gjëmōrë,  
e mbështólli è fshéhu kjóshkun.

Plója e TúrkJëvet e mádhe,  
780 po i të rënëvet te vëndi  
të rí rrëndëjën të tjërë.

Gjíth prej várrash i bíruam,  
u rrézúa në dhë Vezíri.

— Thanás Vájë, è kú të kám? — »

785 — O Vezír, këtù po jám,  
me tré plúmbe n'krahëruar;  
po i kënákjur përsè vráva  
më të mírët... — Ti, o besník,  
klófshe fálë! — Mós u shóft

790 ëmbri i jýt për mót è jétë!...  
ō Visír... për týj dhè písën!... — ».

Éra fryiti è rën e týmit  
shpéjt e tréti. Rríj më një'íjé  
ndër të vrërët, Alì Pásha,  
795 në një lútse gják; te sýt

« — Fermi là! Che mi recate? — »  
Hasan Pascià, con occhi torbidi,  
gli rispose: « — Del Sultano  
765 gli ordini... — ». « — E da me  
che vuole il Sultano?... « — La tua testa!.. »  
« — Figlio di mala femina!.. Ma non si prende  
con tanta facilità la mia testa!.. »  
Disse e contro di lui le pistole  
770 scaricò ad un tempo. Della barca  
cadde in fondo egli ferito,  
con un urlo, ed accanto a lui,  
come colpito dal fulmine,  
il primo Segretario del Seraschiere.  
775 Crepitarono fucilate da ogni parte,  
ed una nube di fumo,  
come nube tuonante,  
avvolse e nascose il chiosco.  
Grande la strage dei Turchi;  
780 ma al posto dei caduti  
accorrevano altri nuovi.  
Crivellato di ferite,  
il Visir stramazò al suolo:  
« — Atanasio Vaja, dove sei tu? »  
785 « — Qui sono, o mio Visir,  
con tre palle nel petto,  
ma felice d'aver uccisi  
i migliori... » « — Tu, o fedele,  
possa esser perdonato... » « — Non si spenga  
790 il nome tuo giammai,  
o Visir... Per amor tuo anche l'inferno!.. ».  
Soffiò il vento e la nube di fumo  
tosto si disperse. Stava su d'un fianco  
fra i morti Alì Pascià,  
795 in un lago di sangue; negli occhi

jéta e 'tij e mlédhur ísh.

Lléshi i zî, më glû, pā fólë  
pā kësúlë, atjè përpára  
fërfëlòj me shklúhë armíkjët  
800 í tmeróshëm më të pām.

E vërrëj edhë i gëzónëj  
trími híekës, sã edhë héra  
çë kalòj, túke e dzarrísur  
805 në të thëllët gjī të lókës,  
tsa më pák e rëndë i dúkej.

Prãn i thà me zë të fíkur:  
« — T'u lúmt dóra, ò kapitán !...  
Po, të lútem, mós kjëndrò  
810 tásh më kót përpára vdékes,  
è përr díte u rúaj të ljera...

Bënmë hír edhë në dáfshe:  
Sã praftòn përzími i lúftës  
shkò me lúndrë e në kjytézë,  
815 në tí múndëshe, më t'ërrët  
kjítu brënda dálë è dálë  
e më mbýt Vasilíkjín,  
mos të bjérë e gjállë e shkréta  
te të ndýrat dúarë armíke... — »

Thà Mirdítësi ndër védi:  
820 « — Tásh jermón !... Ajò fatkékje,  
në edhë véhten nuk kã vrår,  
sí shpërésë ú kam, e zënë  
do të jët çë në mjesdíte ! — »

Po nuk déshi të helmòj  
825 atò gríme t'kóhës s'mràme  
të njí trími të pā shók,  
edhë váte. Hírën Túrkjít  
brënda kjóshkut è sí kórba  
mbi Vezírin u lëshúan.

era raccolta tutta la sua vita.

Alessandro il Nero in ginocchio, silenzioso  
senza berretto, là davanti  
fulminava col fucile i nemici  
800 terribile a vedersi.

Lo guardava e se ne compiacea  
l'eroe morente, sì che l'ora  
che scorreva, trascinandolo  
nel profondo seno della terra,

805 gli pareva alquanto meno grave.  
Poi gli disse con debole voce :

« — Benedetta la tua mano, o capitano !..

Ma, te ne prego, non affrontare  
ora indarno la morte,

810 e conservati per altri giorni...

Rendimi un favore, se pur tu il voglia :  
mentre dura lo scompiglio della lotta,

mettiti in barca e nel castello,  
ove mai ti riesca, fra le tenebre,

815 introduciti cautamente

ed uccidimi Vasilikí,

affinchè non cada viva la disgraziata  
nelle luride mani nemiche.

Disse seco stesso il Mirditese :

820 « — Or egli vaneggia !.. Quella misera,

se non si è uccisa da se stessa,

come io spero, prigioniera

sarà fin dal mezzogiorno !.. — ».

Ma non volle amareggiare

825 quegli estremi momenti

d'un eroe impareggiabile,

e andossene via. Entrarono i Turchi

dentro il chiosco, e come i corvi

si avventarono al Visir.

- 830 Mbylli sýt aí, é kūr ríshtas  
kóka e prērē e 'tij i hápi  
drítēs s'kúkje edhè tymáke  
tē vrváshkēvet, i ngúli  
tek atá l'Ymér Vriónit
- 835 çê shikjòj atjè më këmbë,  
në kujtím, i sbēt, i vrērēt,  
pā u lëvízur è i tmerúar.

830 Egli chiuse gli occhi, e quando di nuovo  
il capo tronco di lui li aperse  
al rosso e fumido chiarore  
delle fiaccole, li affissò  
in quelli di Omer Vrioni,  
835 il quale stavasene ivi ritto a guardare,  
pensieroso, pallido, turbato,  
immobile e pieno di orrore.